

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.148.toc>

Pages v–vi of

**Reassessing Dubbing: Historical approaches and current trends**

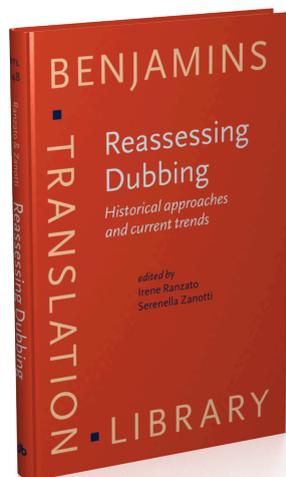
**Edited by Irene Ranzato and Serenella Zanotti**

[Benjamins Translation Library, 148] 2019. vi, 287 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Table of contents

The dubbing revolution <i>Irene Ranzato and Serenella Zanotti</i>	1
<b>Part I. Historical approaches</b>	
CHAPTER 1 Undoing dubbing: <i>Singin' in the Rain</i> <i>Tessa Dwyer</i>	17
CHAPTER 2 When the <i>Thief of Bagdad</i> tried to steal the show: The short-lived dubbing of Hollywood films into Arabic in the 1940s <i>Nolwenn Mingant</i>	41
CHAPTER 3 Locked into dubbing: Retracing the origins, establishment and fortune of Italy's mainstream AVT practice <i>Carla Mereu Keating</i>	63
CHAPTER 4 Auteur dubbing: Translation, performance and authorial control in the dubbed versions of Stanley Kubrick's films <i>Serenella Zanotti</i>	79
<b>Part II. New trends in dubbing research and practice</b>	
CHAPTER 5 Audiovisual translation in the age of digital transformation: Industrial and social implications <i>Frederic Chaume</i>	103
CHAPTER 6 Are we all together across languages? An eye tracking study of original and dubbed films <i>Elena Di Giovanni and Pablo Romero-Fresco</i>	125

## CHAPTER 7

- Fandubbing across time and space: From dubbing 'by fans for fans'  
to cyberdubbing 145  
*Rocío Baños*

## CHAPTER 8

- To Europe with love: Woody Allen's liquid society 169  
*Delia Chiaro*

**Part III. The linguistics of dubbing**

## CHAPTER 9

- More than words can say: Exploring prosodic variation in dubbing 191  
*Sofía Sánchez-Mompeán*

## CHAPTER 10

- Representing orality through questions in original and translated  
film dialogue 211  
*Elisa Ghia*

## CHAPTER 11

- English films vs Italian films: A comparative analysis via the *Pavia Corpus*  
*of Film Dialogue* and the *WordSmith Tools* 229  
*Raffaele Zago*

**Part IV. Identity construction in dubbing**

## CHAPTER 12

- Sleeping with the fishes: Italian Americans in animation 245  
*Ilaria Parini*

## CHAPTER 13

- Constructing youth identities in dubbed movies: A view from Italy 263  
*Debora Ciampi*

- General index 281

- Name index 283